

#DOS Series  
dance on screen  
[舞·眼·幕]

# Mist 霧

N  
DT  
Nederlands  
Dans Theater

荷蘭舞蹈劇場

© Rahi Rezvani

17.9.2022 六 SAT 5pm

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre



舞蹈電影  
Dance Film



© Rahi Rezvani



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

## 場地規則 | House Rules

---

各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，節目進行時嚴禁錄音或錄影。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. Audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.



## 《霧》 | *Mist*

---

這部作品是比利時法裔編舞家達米安·賈萊為荷蘭舞蹈劇場一團舞者創作的首部作品。賈萊的作品一向備受好評，不少都極具視覺震撼效果，動感十足，發人深省。

因疫情影響，作品未能在2019–2020舞季演出，至2020–2021舞季，原定在荷蘭舉行的劇院演出亦因為疫情關係再度取消。所以創作人最終決定將這個新作由拉希·雷茲瓦尼拍攝成電影。

這齣跨界別舞蹈電影的靈感來自荷蘭常見的濃霧現象。風和海、三份一在海平線以下的荷蘭土地，都是賈萊一些主要靈感的來源。作品探索現實與海市蜃樓之間的瞬刻空間，讓人聯想起水的不同狀態：蒸發、凝結和落下。

《霧》是賈萊和日本視覺藝術家名和晃平的三部曲之一，繼大獲好評的作品《載體》和《行星》（流浪者）之後的力作。這個作品也是賈萊和編舞家艾米利奧·阿拉波盧、作曲家芬內斯、燈光設計師烏爾斯·舍內鮑姆、服裝設計師斯魯利·雷希特和攝影師拉希·雷茲瓦尼合作的作品。

The creation *Mist* for the dancers of NDT 1 presents the debut of the Franco-Belgian choreographer Damien Jalet with the company. The critically acclaimed works by Jalet are often visually stunning, kinetic and thought provoking.

*Mist* could not take place in the 2019-2020 season due to the corona crisis. In the 2020-2021 season, the performances of *Mist* in Dutch theaters were canceled again due to the corona measures. Therefore, it was decided to make a beautiful film of Damien Jalet's creation, filmed by Rahi Rezvani.

The multidisciplinary dance film inspired by the phenomenon of fog banks that are often associated with the Netherlands. The presence of wind and sea and the fact that a third of the Netherlands is below sea level served as some of the main sources of inspiration for Jalet. The work explores the ephemeral space between reality and mirage, and a physicality that recalls the dynamics of evaporating, condensing and falling water.

*Mist* is part of a three project collaboration between Jalet and Japanese visual artist Kohei Nawa, following their critically acclaimed pieces *Vessel* and *Planet [wanderer]*. For this creation, Jalet is also collaborating with choreographer Aimilios Arapoglou, composer Fennesz, lighting designer Urs Schonebaum, costume designer Sruli Recht and photographer and videographer Rahi Rezvani.

## 荷蘭舞蹈劇場 | Nederlands Dans Theater (NDT)

---

荷蘭舞蹈劇場是全球首屈一指的當代舞團之一。舞團以海牙為基地，也不時赴歐洲、美國、亞洲和澳洲巡迴演出，至今已為逾十五萬名觀眾演出。舞團於一九五九年由班傑明·哈卡維、阿爾特·費斯特肯及卡雷爾·比爾尼，聯同十八位來自荷蘭國家芭蕾舞團的舞者攜手創辦，一直嘗試在現代舞壇上開闢自己的路徑。葛蘭·泰德利及漢斯·范曼倫的前衛美學風格在舞團留下深刻烙印；他們拒絕墨守成規、屢創新猷的作品，帶領舞團在國內與國外打響名堂。

舞團至今已創作了六百二十部作品，由傑出編舞家所編創，包括依利·基利安和漢斯·范曼倫大師級編舞家；蘇爾·利昂和保羅·賴福特；克利絲桃·派特和馬可·歌克，約翰·英格爾、麥迪·華拉斯基、加比耶拉·卡里佐、法蘭·查捷、賀飛雪·謝克特、愛德華·克拉、莎倫·伊亞和蓋伊·貝哈爾及其他一眾編舞家。舞團現任藝術總監為艾美麗·莫娜。

Nederlands Dans Theater (NDT) is one of the world's leading contemporary dance companies. The group is based in The Hague, but performs for an international audience of 150,000 visitors in Europe, America, Asia and Australia. Since its founding in 1959 by Benjamin Harkavy, Aart Verstegen and Carel Birnie in cooperation with eighteen dancers from Het Nationale Ballet (The National Ballet), NDT has tried to pave its own way in the modern dance field. Glen Tetley and Hans van Manen prominently imprinted NDT with an avant-garde aesthetic and their non-conformist, progressive productions put the company on the national and international map.

Since then, the company has built a rich repertoire, consisting of more than 620 ballets by master choreographers Jiří Kylián and Hans van Manen, Sol León & Paul Lightfoot, Crystal Pite and Marco Goecke, Johan Inger, Medhi Walerski, Gabriela Carrizo, Franck Chartier, Hofesh Shechter, Edward Clug and Sharon Eyal & Gai Behar and many others. The current Artistic Director of the company is Emily Molnar.





構思 / 編舞 / 電影導演

Concept / Choreographer / Film Director

## 達米安·賈萊 Damien Jalet

比利時法裔編舞家達米安·賈萊的作品，在世界各地上演，作品結合了視覺藝術、音樂、電影、戲劇、時裝等不同媒介。賈萊曾為多個舞團擔任編舞及以舞蹈員身份參與演出，包括比利時當代舞團les ballets C de la B、莎莎·華爾斯與客人、塊動舞團、伊士曼、英國國家青年舞蹈團、黑森邦立威斯巴登歌劇院、巴黎歌劇院芭蕾舞團、蘇格蘭舞蹈劇場、冰島舞蹈團、哥德堡舞蹈團等。2017年，他出任英國國家青年舞蹈團的藝術總監，為該團創作了《蜘蛛震》，在倫敦沙德勒之井劇院首演。自2017年以來，賈萊也一直是亞瑟·諾則希爾領導的法國國家布列塔尼劇院的駐院藝術家。他也曾為盧卡·格達戈尼諾執導的電影《陰風陣陣》編舞，該片由蒂達·史雲頓、謝西嘉·哈珀和英格烈·卡文主演，湯姆·約克原創配樂。2018年2月，在安特衛普歌劇院，他與西迪·拉比·徹卡奧維共同執導他的首部歌劇《佩利亞與梅麗桑》，佈景由瑪蓮娜·阿布拉莫維奇設計，服裝由艾里斯·梵·赫本設計，錄像由馬可·布拉姆比拉製作。2013年，賈萊獲法國政府授予「藝術與文學騎士」稱號。

The work by the French-Belgian choreographer Damien Jalet is presented all over the world. In his collaborative work, Jalet combines different media including visual arts, music, film, theatre and fashion. He has worked as a choreographer and dancer for companies such as les ballets C de la B, Sasha Waltz & Guests, Chunky Move, Eastman, the UK National Youth Dance Company (NYDC), Hessisches Staatballett, Paris Opera Ballet, Scottish Dance Theatre, Iceland Dance Company, Gothenburg Dance Company. In 2017, he was Artistic Director of the UK NYDC, for which he created *tarantiseismic*, which premiered in Sadler's Wells. Since 2017, Jalet has also been a resident artist at Theater National de Bretagne (TNB) under the direction of Arthur Nauzyciel. He choreographed for the film *Suspiria* directed by Luca Guadagnino, starring Tilda Swinton, Jessica Harper, Ingrid Caven with an original score by Thom Yorke. In February 2018 he, directed his first opera *Pelléas et Mélisande* together with Sidi Larbi Cherkaoui with a set by Marina Abramovic, costumes by Iris van Herpen and videos by Marco Brambilla at the Antwerp Opera. Damien Jalet was named a Knight of the Order of Arts and Letters by the French government in 2013.



構思 / 佈景設計

Concept / Set Design

## 名和晃平 Kohei Nawa

名和晃平是一位跨領域藝術家，以多元化的實踐探索虛擬和物理空間的認知，並審視自然和人工、個人和整體之間的關係，從而描繪部件如何聚集在一起，像細胞那樣創建複雜靈動的結構。他最具代表性的個展包括：在東京銀座愛馬仕館舉行的《L\_B\_S》(2009)；在東京都現代美術館舉行的《合成》(2011)；在鹿兒島霧島藝術之森舉行的《雕塑花園》(2013)。至於參展之作，計有在巴黎羅浮宮舉行的「2018日本主義：共鳴中的靈魂」展覽的《王座》(2018)；在澳洲布里斯本舉行的「第六屆亞太三年展」(2009)；在孟加拉達卡舉行的「第14屆孟加拉亞洲藝術雙年展」(獲得大獎)(2010)；在日本名古屋舉行的「愛知三年展」(2013)。名和目前是京都藝術大學的教授。《霧》是名和聯同達米安·賈萊繼《載體》、《行星》(流浪者)之後共創的第三個作品。

Kohei Nawa is a multidisciplinary artist whose diverse practice explores the perception of virtual and physical space and examines the relationship between nature and artificiality, and between the individual and the whole, illustrating how parts aggregate together, like cells, to create complex and dynamic structures. Notable solo exhibitions include: *L\_B\_S* at Ginza Maison Hermes, Tokyo (2009); *Synthesis* at the Museum of Contemporary Art, Tokyo (2011); *SCULPTURE GARDEN* at Kirishima Open-air Art Museum, Kagoshima (2013); and *Throne* on view as part of the *Japonisms 2018: les âmes en resonance* at the Musée du Louvre, Paris (2018). He has participated in the 6th Asia Pacific Triennial in Brisbane, Australia, 2009; the 14th Asian Art Biennale Bangladesh in Dhaka, Bangladesh, 2010 (Grand Prize winner); Aichi Triennale in Nagoya, Japan, 2013, amongst others. Nawa is currently a Professor at the Kyoto University of Art. *Mist* is Nawa's third creation with Damien Jalet, following *Vessel* and *Planet [wanderer]*.



執行電影導演 / 攝影

Executive Film Director / Cinematography

## 拉希·雷茲瓦尼 Rahi Rezvani

拉希·雷茲瓦尼在伊朗德黑蘭出生和長大，在德黑蘭藝術大學獲得平面設計藝術學士學位後，2008年在海牙皇家藝術學院獲得攝影碩士學位。2006年，雷茲瓦尼加入荷蘭舞蹈劇場，後成為該團的駐團攝影師至今。他曾與行為藝術家瑪蓮娜·阿布拉莫維奇、范思哲高級訂製(Atelier Versace)合作，亦曾為多位藝術家和設計師拍照，包括當娜蒂拉·范思哲(為「1843雜誌」和「GQ雜誌英國版」拍的造型照)、古馳的設計師亞力山卓·米開理、利卡多·提西、威廉·達福等。2018年達米安·賈萊和西迪·拉比·徹卡奧維為弗蘭德斯皇家芭蕾舞團新編了德布西之作《佩利亞與梅麗桑》，該劇的劇照和造型照出自雷茲瓦尼的手筆；佈景由瑪蓮娜·阿布拉莫維奇設計；服裝由艾里斯·梵·赫本設計製作。雷茲瓦尼憑着他為英國樂隊「編輯們」2018年的專輯《暴力》拍的照片，贏得了最佳藝術黑膠唱片獎。

Rahi Rezvani was born and raised in Tehran, Iran. He earned a Bachelor of Fine Arts in graphic design from Tehran University of Art, and in 2008 a Master's degree in photography from The Royal Academy of Art in The Hague. Rezvani started working with Nederlands Dans Theater in 2006 and is since the company's resident photographer. He has collaborated with performance artist Marina Abramović, Atelier Versace, and photographed various artists and designers such as Donatella Versace for *1843* magazine and *GQ Magazine UK*, Gucci designer Alessandro Michele, Riccardo Tisci and Willem Dafoe. Rezvani captured the imagery and portraiture for the Royal Ballet Flanders' 2018 reincarnation of Claude Debussy's *Pelléas et Mélisande* by Damien Jalet and Sidi Larbi Cherkaoui. The production included sets by Abramović and costumes by Iris van Herpen. Rezvani won the Best Art Vinyl award for Editors' 2018 album *Violence*.



## 創作及製作團隊 | Creative and Production Team

---

構思 / 編舞 / 電影導演：達米安·賈萊  
Concept / Choreographer / Film Director : Damien Jalet

構思 / 佈景設計：名和晃平  
Concept / Set Design : Kohei Nawa

執行電影導演 / 攝影：拉希·雷茲瓦尼  
Executive Film Director / Cinematography : Rahi Rezvani

助理編舞 | Associate Choreographer : Aimilios Arapoglou

### 舞者 | Performers

Chloé Albaret	Nicole Ishimaru
Fay van Baar	Madoka Kariya
Jon Bond	Amanda Mortimore
Lydia Bustinduy	Paxton Ricketts
Isla Clarke	Yukino Takaura
Donnie Duncan Jr.	Luca Tessarini
Scott Fowler	Lea Ved
Surimu Fukushi	Tess Voelker
Boston Gallacher	Nicole Ward

燈光 | Light : Urs Schönebaum

服裝 | Costumes : Sruli Recht

音樂 | Music : Christian Fennesz

排演助理 | Rehearsal Assistants  
Tamako Akiyama, Lucas Crandall, Ralitza Malehounova

服裝設計助理 | Assistant to Costume Designer : Flavia Bon (design technician)

合作夥伴 | Partner : SANDWICH

色彩校正及後期製作 | Color and Post Production : Rahi Rezvani

拍攝助理/後期製作 | Camera Assistant / Post Production : Egidio Levendale

機械 | Grip : Tim de Heer



謝謝蒞臨欣賞本節目。

若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，

請填寫電子表格 <https://forms.gle/qDqajYhy1bV2Piiq8>。

您亦可電郵至 [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk)，或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending this programme.

Please fill in the e-form at <https://forms.gle/qDqajYhy1bV2Piiq8> to give us your views on this programme or on the LCSD cultural programmes in general.

You are also welcome to write to us by email at [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk), or by fax at 2371 3519.

[www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp)



Click for Arts 藝在「指」尺

本節目及場刊所載的內容不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由藝團提供。

House programme information provided by the arts group.

部份場刊資料由格致語言顧問有限公司翻譯。

Part of the house programme information translated by KCL Language Consultancy Ltd.

得閒上網Click一Click 藝文康體樣樣識

One click to treasures - Culture & Leisure

LCSD  
**edutainment**  
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academ  
入門教室

vis-a-vis  
互動



追蹤康文 +++ Follow LCSD Plusss on:



[www.facebook.com/LCSDPlusss](https://www.facebook.com/LCSDPlusss)



[www.instagram.com/lcsdplusss](https://www.instagram.com/lcsdplusss)